

第八卷

古代诗歌总集

◎ 潘 慎 「校注」

诗经

新华出版社

永和九年歲

會稽山
世稱賢果

有崇山
顛

湍

中华传统文化精品文库

第一卷蒙学经典○第二卷儒家经典·上○第三卷儒家经典·下○第四卷道家经典○第五卷法家经典○第六卷兵家经典
○第七卷华夏群经之首○第八卷古代诗歌总集○第九卷骚体诗歌总汇○第十卷中国诗歌流派



中华传统文化精品文库

第八卷 古代诗歌总集

诗 经

潘 慎 校注

新华出版社

图书在版编目(CIP)数据

中华传统文化精品文库·第8卷,古代诗歌总集:《诗经》/唐松波
主编;潘慎校注.—北京:新华出版社,2003.2
ISBN 7-5011-6097-X

I.中... II.①唐...②潘... III.①古籍—汇编—中国②诗
经 IV.Z121.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第006842号

中华传统文化精品文库

主编 唐松波

*

新华出版社出版发行

(北京市石景山区京原路8号 邮编:100043)

新华出版社网址:<http://xhcbss.126.com>

中国新闻书店:(010)63072012

新华书店经销

保定市华孚商标印刷厂印刷

*

850毫米×1168毫米 32开本 127印张 1635千字

2003年6月第一版 2003年9月第一次印刷

ISBN 7-5011-6097-X/I·344 定价:168.00元(全套)

中华传统文化精品文库

编委会

主 编 唐松波

编 委 (以姓氏笔划为序)

何宗思 李祥俊 李蔚会

赵建功 唐松波 耿葆贞

潘 慎

出版说明

祖国优秀的传统文化——是您享用一生的精神财富。

为弘扬灿烂的中华传统文化,亦为普及古代汉语知识,我社专门邀请了一些这方面的资深专家及学者,共同筹划出版一套“中华传统文化精品文库”,其中包罗千百年来在国内外影响深远的经典作品。所有著作均经认真校订,注释力求信、达、雅,以适合中等文化水平以上的读者捧读,其中的《蒙学经典》等也适合家长为儿童启蒙之用。

本套“精品文库”涵盖中华传统文化最基本的九大领域,共十九部经典著作,皆为华夏文明史的代表作,也是中华传统文化基础之基础,身为炎黄子孙,理应熟记并掌握其精髓。

我们在原著的校对上,力求精益求精、万无一失,在版式设计、封面设计及装帧质量上力求完美,从而保证了此“文库”的精品价值,以便热爱传统文化的读者永远珍藏。

开卷有益,书香门第的传家宝;
掩卷无悔,修身养性的大智慧。

2003年2月

总序

中国是世界四大文明古国之一，中华文化历史悠久，蕴藏丰富。身为伟大中华民族的一员，我们均应以此自豪。

中国文字的起源可以追溯到六千多年前。西安半坡遗址发现有符号的陶片标本一百多件，共二十二种符号，有竖、横、斜、叉、折、圆、弧等笔划，这些符号已是汉文字的一种雏形。殷商甲骨文出土约十五万片，使用的文字四千多，现在可以认识的近两千，这是比较成熟的文字。而甲骨卜辞则是具有一种体裁形式的作品。

周代文明昌盛，出现《诗》、《书》、《易》等汇编而成的经典著作。周朝在公元前九世纪(前 841)开始有准确的纪年。春秋战国时期(前 722~前 221)，学术繁荣，百家争鸣，思想活跃，讲学著书形成风气，留下许多宝贵的精神财富。中国向有“礼仪之邦”和“诗的国度”之美誉，其根基在上古已经奠定。

汉族的前身华夏族曾以自己的文化优势而融合了周围许多少数民族。秦汉以后，中国逐步发展成为汉族占人口大多数的多民族国家。两千多年间，中华文化不断丰富发展，并且传播到朝鲜、日本、越南等邻邦，也影响过西方。

传统文化凝聚了民族的智慧，同现实生活有着千丝万缕的联系。外来文化的因素也只有融入本土文化才能发挥作用，中华民族在历史上也是善于吸收外来文化的。中国在汉唐两代，声威远播，在对外开放的同时，外来文化也被大量吸收，中华民族没有被同化，中华文化却更加辉煌了。当前，正在进行大规模现代化建设的中国人民，既要吸收优秀的外来文化，更要继承并发扬光大自己

优秀的传统文化。鲁迅先生曾说过：越是民族的，也越是世界的。试想，一个通晓外语，掌握现代技术而又具有传统文化修养的现代人，无论从事何种职业，定会取得巨大的成功。

为帮助广大读者了解祖国灿烂的文化遗产，我们编委会的成员决心合力编一套《中华传统文化精品文库》，分辑出版。入选作品主要是历代流传广影响大且有代表性的经典著作。以第一辑为例，有过去长期使用的启蒙三大教材：《三字经》、《百家姓》、《千字文》；元、明、清科举时代士子必读的四书：《论语》、《孟子》、《大学》、《中庸》及汉代流传至今的《孝经》；道家经典著作：《老子》、《庄子》；兵家经典著作：《孙子兵法》、《司马兵法》、《唐李问对》；集法家之大成的《韩非子》；号称“群经之首”的《易经》；古代诗歌总集《诗经》；以世界文化名人、中国第一位诗人屈原为代表的《楚辞》，以及反映中国诗歌创作繁荣的《唐诗》、《宋词》。今后将遵循同一方针，选辑历代优秀作品。

传统文化著作一般都用文言写成，掌握文言就能打开传统文化宝库大门。本“文库”注重文言的释读，注释重点放在文言字句的理解上。通过阅读这样注释的一些书，读者既可以充实古汉语知识，也能培养阅读古籍的能力。古汉语与现代汉语之间没有不可逾越的鸿沟，世界上也只有汉语和汉字能够经历了数千年而仍保持古与今的活生生的联系，成为中华文化持久发展的有力保证。最后应提到，注释者对每部作品均用心撰写了“前言”，有时对其中篇章或段落还写出提示，供读者参考。

唐松波

2003年2月28日

前 言

我国的古典文学，特别是先秦的古典文学，大家都认为写得很美，就是不大容易看懂，这是因为这些古典文学中的不少词汇意义和语法，跟现代汉语的用法不大一样，如果用现代汉语的含义和用法去理解古典文学，当然别扭了。为了能很好地理解、欣赏古典文学，专家学者的注释是不能少的。所以，一些难懂的古典文学都有注释。

《诗经》注释，前贤们做得很多了，其中最有权威性的首推汉代的毛亨传、郑玄笺、孔颖达疏的那种注释，往后一直到目前为止，仍不断的有人在注释，而且我相信我们的后人照样还会不断去作《诗经》注释工作的。那么，为什么人们会不厌其烦，似乎没完没了的注释《诗经》呢？我认为，董仲舒所说的“诗无达诂”是症结所在。

所谓“诗无达诂”，就是说《诗经》没有绝对正确的注释。这样，你认为“达”了，我认为不“达”，要重注；你以为一些词注对了，他认为注错了，要重注；你以为注释得够详细的了，他则认为太简略，要重注；你以为注释得很雅，有人却认为不通俗，要重注。在翻译方面，有些是忠于原作的，但有些则不敢恭维，似乎诗篇是他在创作，尽量穿插一些自己的想象，如《诗经译注》对《君子阳阳》中的“君子阳阳”解释为

“有才有德的贤人，生在乱离时世，反情愿屈居下位，做个音乐队里的小官，他也是很得意的”。这些翻译中，只有“音乐队”和“得意”跟原诗意有牵连，其他全是“无中生有”。总之，在没有一本能镇得住人的绝对权威的注释本子出来之前，《诗经》的注释将是无休止的。本人也是对历来的《诗经》注释表示不满或不够满意者之一，于是就参加到这一“无休止”的行列中来。

《诗经》有必要一注再注的。因为有不少诗篇确实需要重新去理解，如首篇《关雎》根据郑笺是说歌颂“后妃之德也”，综观全篇，没有一个字是牵涉到皇后妃子的，只是在说一个小伙子在找对象。《诗经》305篇，郑玄的笺注，几乎全部是按照封建士大夫的思想意识去揉捏《诗经》的。而且这种陈腐的误导注释支配了《诗经》训诂近两千年，这当然要重新注释的。1982年北京中国书店根据广益书局1934年版的《国语注释诗经》影印，改名为《诗经译注》的注释本，基本上还是郑玄的老调子，仅仅把文言译成了白话，中间虽然有所增改，也是小修小补而已，当然也要重新注释的。其他一些版本，有的只是选注，有的则觉得还不够“达”，于是乎接受了约稿，用个人的理解来注释，虽然不能做到完全“达”，至少可以做到能“自圆其说”。

《诗经》注释难不难？我说既易且难。说容易，是因为它是典故的老祖宗，有不少典故大多出自《诗经》，而《诗经》上所用的词语，是用不着寻根究底地去找出处，只要对词语的理解正确，就可以注释了。说难，难在如何掌握词语的正确含义。汉语，特别是古代汉语，绝大部分是单音词，往往是一词

前 言

多义，同一个字形的词，在这一句里是这个意思，在那一句里是另外一个意思，例如“子”，在《汉广》、《燕燕》“之子于归”里的“子”是指女子，是新嫁娘；在《击鼓》“从孙子仲”里的“子”，其一，是对男子的尊称，相当于孔子、孟子的“子”。其二，“孙子仲”可以解释作“孙家老二”；在“与子偕老”里的“子”是指妻子；在《凯风》“有子七人”里的“子”是指儿子；在《硕人》“齐侯之子”里的“子”是指女儿；在《氓》“子无良媒”里的“子”是指男子……一个“子”就有那么多的不同含义，就得根据上下文去选择一个最恰当的意思来解释。这是多义词选择正确词义的麻烦。

《诗经》里有些句子简直像谜语，左参右猜，不是本句不能自圆其说，就是和整篇不协调，很不容易摆平。如《君子阳阳》中的“右招我由房”和《丘中有麻》中的“彼留子嗟”。（《君子阳阳》和《丘中有麻》这两篇有些注释本不选。）

先说“右招我由房”。让我们先来逐字解释：

右：右手，向右边；招：招呼，示意；我：第一人称代词；由：从，打从；房：房间里，屋里。再连起来直译：往右手里招呼我打从房间（里出来），那位君子自己招呼自己，显然是说不通的。再看《诗经译注》是怎么翻译的：“有才有德的贤人，生在乱离时世，反情愿屈居下位，做个乐队里的小官，他也是很得意的。”核对原文（全诗见本书第76页），除了“音乐”和“得意”与“左执簧”“其乐只且”有牵连外，其他全是译注者的发挥。对“右招我由房”的解释是“见那乐官举起右手一招，便从房里出来”。译是译了，却非常含糊，那位乐官招谁？谁从房里出来？那个“我”没有交代。再看邓

荃译注的《诗经国风译注》是这么译的：“乐官右手一招，他便出场奏乐。”“我”字是第一人称，怎么会变成第三人称呢？另外，这首诗中的人物，原来出现的有两个，一个是“君子”，一个是“我”这两位并不矛盾，“君子”就是“我”，“我”就是“君子”，原是同一个人，现在又出现了“乐官”和“他”，其间的关系如何，是“君子”就是“乐官”，“我”就是“他”，还是别的关系？看样子是一笔糊涂账了。其实写诗的作者不一定妻子或贤人身份，这是因为如按这种身份去理解这首诗，会讲不通的。所以本诗的作者就是那位“君子”，内容是一位音乐舞蹈工作者或导演的自述，那么“右招我由房”就比较容易解释了，就是“右手一招，我的乐队就从后台（化妆室）出来演奏了”。岂不更能自圆其说吗？

再说“彼留子嗟”。也作逐字解释：

彼：第三人称代词，他（她）；留：挽留，留住。子：指所爱的男子；嗟：感叹。把注释的连起来“她留住爱人感叹”，这还像汉语吗？上述两本书的翻译为“只怕他那里还要留着你呢”，“等候那留地方我心爱的人”。这种解释，一来都把“嗟”给丢了，二来插到上下句里一起理解，就会有不知所云的感觉。其实这句诗里，正确理解“留”和“嗟”是关键，“留”有等待的意思，“嗟”有赞美的意思。在古代汉语的语法里，宾语往往提前，所以“子嗟”就是“嗟子”，即赞美那位男子，也就是说心爱的人。这句就是说“她等待着心爱的人”，把它和上下文一起理解，应该更为通顺些。这是古代汉语语法不同于现代汉语语法所带来的麻烦。

《诗经》里有一些多音词也是比较麻烦的，如《氓》中

前 言

“淇水汤汤”的“汤”，要读“shāng”，和商人的“商”同音。还有不少现代已经不用了的“死字”和冷僻字，不仅要释义，还要注音。这些都是注释工作上不可忽略的。

现在许多工具书中的各种释义，都是专家学者们从理解中获得的。因之，任何学术研究，凡是能自圆其说的，就是正确。

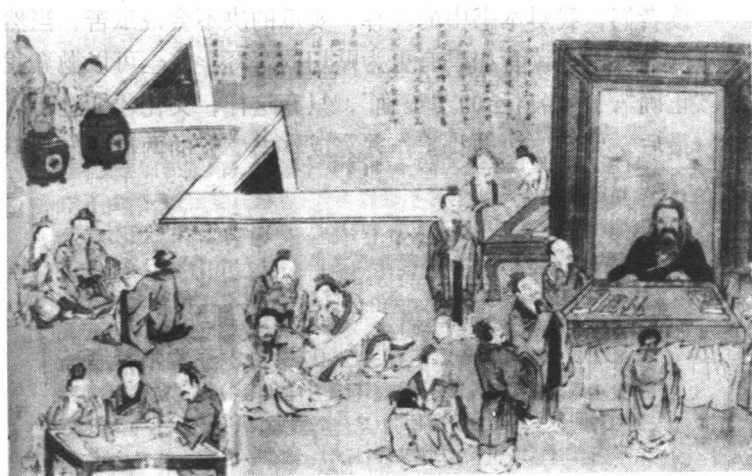
读者们，我对本书中的注释，卖瓜的决不会说瓜苦，当然是正确的。不过读者如果有更为贴切的解释，完全可以抛弃我的“正确”，采用自己的“正确”，只有这样，文化才能进步。

最后，要感谢协助我工作并完成本书二校的两位朋友：李凤英、缪卫国。

潘 慎

2001.12.8 于晋阳养酒斋

孔子退修诗书图



孔子退修诗书图



作者简介



潘慎，1929年生，常熟人，汉族。毕业于上海交通大学，1956年任山西大学助教，1958年任山西大学副教务长，1961年任山西大学中文系副主任，1963年任山西大学中文系系主任。曾任山西大学中文系教授、副教授、助教等职。著有《汉语史论》、《汉语语法学》、《汉语语法学》、《汉语语法学》、《汉语语法学》等。发表学术论文多篇，其中《汉语史论》、《汉语语法学》等篇被《中华书局》、《商务印书馆》等出版社出版。主编《汉语语法学》、《汉语语法学》等教材。曾任山西大学中文系教授、副教授、助教等职。

目 录

总序·····	(1)
前言·····	(1)

一、国 风

周 南

关雎·····	(3)
葛覃·····	(4)
卷耳·····	(6)
樛木·····	(7)
蟋蟀·····	(8)
桃夭·····	(8)
兔置·····	(9)
采芣·····	(10)
汉广·····	(11)
汝坟·····	(12)
麟之趾·····	(13)

召 南

鵲巢·····	(14)
采芣·····	(14)
草虫·····	(16)
采蘋·····	(17)
甘棠·····	(18)
行露·····	(18)
羔羊·····	(19)
殷其雷·····	(20)
摽有梅·····	(21)
小星·····	(22)
江有汜·····	(23)

- | | |
|----------------|----------------|
| 野有死麋····· (24) | 君子偕老····· (51) |
| 何彼裵矣····· (25) | 桑中····· (53) |
| 驹虞····· (26) | 鹑之奔奔····· (54) |
| 邶 风 | 定之方中····· (55) |
| 柏舟····· (27) | 蟋蟀····· (57) |
| 绿衣····· (29) | 相鼠····· (58) |
| 燕燕····· (29) | 干旄····· (59) |
| 日月····· (31) | 载驰····· (60) |
| 终风····· (32) | 卫 风 |
| 击鼓····· (33) | 淇奥····· (62) |
| 凯风····· (34) | 考槃····· (63) |
| 雄雉····· (36) | 硕人····· (64) |
| 匏有苦叶····· (37) | 氓····· (66) |
| 谷风····· (38) | 竹竿····· (68) |
| 式微····· (40) | 芄兰····· (69) |
| 鹿丘····· (41) | 河广····· (70) |
| 简兮····· (42) | 伯兮····· (71) |
| 泉水····· (43) | 有狐····· (72) |
| 北门····· (45) | 木瓜····· (73) |
| 北风····· (46) | 王 风 |
| 静女····· (47) | 黍离····· (74) |
| 新台····· (48) | 君子于役····· (75) |
| 二子乘舟····· (49) | 君子阳阳····· (76) |
| 鄘 风 | 扬之水····· (77) |
| 柏舟····· (50) | 中谷有蓷····· (78) |
| 墙有茨····· (51) | 兔爰····· (79) |